Porównanie tłumaczeń Liczb 18:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przemówił JAHWE do Aarona: Oto Ja powierzyłem twojej pieczy moje szczególne dary, wszystko to, co poświęcają (Mi) synowie Izraela. Dałem je tobie i twoim synom z racji namaszczenia,\* \*\* na mocy wieczystej ustawy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE przemówił dalej do Aarona: Oto Ja powierzam twojej pieczy składane Mi szczególne dary, związane ze wszystkim, co poświęcają Mi synowie Izraela. Przekazuję je tobie i twoim synom z racji namaszczenia, na mocy wieczystej ustawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE mówił dalej do Aarona: Oto dałem tobie pod straż moje ofiary wzniesione ze wszystkich poświęconych rzeczy synów Izraela. Z powodu namaszczenia dałem je tobie i twoim synom prawem wieczystym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto mówił Pan do Aarona: Otom ja dał tobie pod straż ofiary moje podnoszone; wszystkie rzeczy poświęcone od synów Izraelskich tobiem je dał dla pomazania, i synom twoim prawem wiecznem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił JAHWE do Aarona: Otom ci dał straż pierwocin moich. Wszytkie rzeczy, które poświącane bywają od synów Izraelowych, dałem tobie i synom twoim za urząd kapłański - prawa wieczne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił dalej Pan do Aarona: Ja oddaję ci dary odłożone dla Mnie. Ze wszystkich świętych darów Izraela daję tobie i synom twoim jako należność wiekuistą na mocy namaszczenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przemówił Pan do Aarona: Oto Ja oddałem tobie to, co należy zachować z moich darów ofiarnych. Ze wszystkich świętych darów synów izraelskich tobie oraz twoim synom oddałem je jako dział według wieczystego prawa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem JAHWE powiedział do Aarona: Ja daję ci w udziale to wszystko, co należy zachować ze składanych Mi ofiar – świętych darów Izraelitów. Tobie i twoim synom je daję na mocy namaszczenia i wiecznego przepisu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do Aarona: „Daję ci udział w darach, które będą dla Mnie składane. Na mocy namaszczenia oddaję tobie i twoim potomkom - wiecznym prawem - wszystkie święte dary Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przemówił Jahwe do Aarona: - Oto powierzam ci pieczę nad daninami [złożonymi] dla mnie. Wszystkie święte daniny synów Izraela na mocy namaszczenia oddaję tobie i twoim synom wieczystym prawem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg przemówił do Aharona: Oto Ja dałem ci Moje wyznaczone dary, żebyś ich strzegł [od rytualnego skażenia], dałem ci wszystkie świętości synów Jisraela jako namaszczonym [do służby kohena], a twoim potomkom jako wieczny udział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Аарона: І ось Я дав вам зберігання первоплодів. З усього освяченого Мені ізраїльськими синами тобі дав Я їх на честь і твоїм синам після тебе, вічний закон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto WIEKUISTY powiedział do Ahrona: Zaś tobie oddaję pozostałości przechowywane z Moich danin; oddałem je tobie oraz twoim synom ustawą długotrwałą, jako uświęcony udział z wszystkiego poświęcanego przez synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE rzekł jeszcze do Aarona: ”Oto ja powierzyłem wam pieczę nad składanymi dla mnie daninami. Ze wszystkich rzeczy świętych synów Izraela dałem je tobie i twoim synom jako dział, jako należną część po czas niezmierzony. |

1. 1) Lub: (1) jako część poświęconą; (2) jako stałą należność. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 47:22</x>; <x>20 29:28</x> [↑](#footnote-ref-3)